TABLE OF CONTENTS

for

MUSICAL TRANSCRIPTIONS OF COPTIC SACRED MUSIC

by

ERNEST NEWLANDSMITH

[Coptic Texts transcribed by Ragheb Moftah]

[Entire Project Sponsored by Ragheb Moftah]

[Table of Contents Compiled by Marian Robertson Wilson, January, 1997]

**Notes:**

1. Transliteration of the Coptic is the same as that established and used in the Guide for the Recordings of Coptic Chant acquired by the Library of Congress from Mr. Moftah. This also follows the system established by the editors of the Coptic Encyclopedia.

2. When referring to the Mass, Mr. Moftah refers to the Coptic Divine Liturgy (usually that of Saint Basil).

3. In the title, "Big" indicates a long, extended piece.

4. In the title, "Small," indicates a shorter piece, used for regular rather than festive occasions.

5. The Greco-Coptic χερε [from Greek χαίρε ] is transcribed as pronounced by the Copts: Shere.

6. No English translations appear in these transcriptions. But translations have been provided in this Table of Contents by Marian Robertson Wilson.

*7. When I spoke with Gene Smith in December, he informed me that Volume Five was still missing from the Library of Congress materials for this collection. Nonetheless, a full listing of the transcriptions of Volume Five is herewith given.

Marian Robertson Wilson

COLLECTION OF MUSICAL TRANSCRIPTIONS OF COPTIC SACRED MUSIC

by Ernest Newlandsmith [Coptic texts by Ragheb Moftah]

Project sponsored by Ragheb Moftah

**Volume One:** The Music of the Mass [the Divine Liturgy] as Sung in the Coptic Church; Compiled in Cairo from 1929 to 1933

by Ernest Newlandsmith

A. Dedicatory Hymn: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ [Phēete ouon mashg]

"He who has ears..."

B. Four Hymns Sung in Preparation for the Mass [the Divine Liturgy]:
1. ⲁⲡⲓⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ... [Apinavshōpi...] "The hour came to pass"
2. ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱϣⲧ... [Tēnouōsht...] "We worship..."
3. ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ [Shere Maria...] "Hail Mary..."
4. ⲡⲟⲩⲣⲱ... [(e)Pourō...] "The King..."

C. The Mass [Divine Liturgy]

D. Hymns Sung at the Conclusion of the Mass:
1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ [Allēlouia] "Alleluia"
2. ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ... [(e)K(e)smarōout...] "Thou art blessed..."
3. ⲡⲓⲱⲓⲕ... [Piōik] "The bread..."

**Volume Two:** Some Special Hymns used in the Coptic Liturgy (with Music) (Being the First Supplement of the Mass-book [Volume One] compiled by Ernest Newlandsmith, Cairo:1929-1933.

1. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ... [Amēn is Patēr...] "Amen, One is the Father..."
2. Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ... [Tōvh hina...] "Pray for..."
3. Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ [Nisavev tērou...] "All the wise ones..." (To be sung instead of ⲥⲱⲑⲓⲥ [sōthis] "Save..." when the Patriarch or Bishop presides.)
4. ⲧ̀ϣⲟⲩⲣⲏ... [Tishourē...] "The censer..." (Sometimes used instead of ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ... [Tai shourē...]"This is the censer..."
5. Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ... [Hiten ni(e)presvia...] "Through the intercessions...." (Used on great occasions at the Mass [LIturgy] as a prelude to that [the Intercessory Prayers] after the Tishourē.
6. The Big Paulos (for festivals and other great occasions).
7. Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ... [Pi(e)hmot gar...] "For the grace..." (First of three hymns to be sung after the Coptic Gospel [lection] when the Patriarch wishes.)
8. ⲧ̀ⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ... [Timēti (e)snouti...] "The Twelve Virtues ..." (Number two of this series)

Volume Two (cont.):

9. Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ [Amēn eseshōpi] "Amen, so be it."
(Number three of this series)

10. Ⲁϥⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ... [Afpetjēk evol...]"It was accomplished..."

11. The Big Aspazesthe, "Holy Kiss of Peace"
(Used on great occasions, such as the consecration of a Bishop)

12. Ⲉⲩϫⲉⲥ... [Evshes...] "They pray..."

**Volume Three:** Three Hymns for the Fast of the Apostles:

1. Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ... [Ontōs alēthōs...] "Indeed it is true..."
2. Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ... [Nirōmi...] "The men..."
3. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ... [(e)Nthōten de...] "Ye, however,...

Three Other Hymns:

1. Ⲕⲁⲓ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲩ... [Kai yper tou kataxiou...] "And in the name of the very worthy...."
(Sung at Funerals and in HOly Week)

2. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡ̀ϣⲟⲓⲥ [(e)Smou (e)Pchois...] "Praise the Lord...."
This is Hōs Four (Psalms 148 and 149), and is sung at Advent and Lent after the Saturday Night Niethnos tērou, "All the nations..."

3. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ... [Allēlouia (e)smou e(e)Phnouti...]
Alleluia, praise God..."
(from Psalm 150)

**Volume Four:** Some Advent and Christmas Hymns of the Coptic Church

1. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ [Allēlouia] "Alleluia"
2. Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ... [Tenti ne (e)mpisheretismos...]
"We offer greeting..."
3. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ [Allēlouia] "Alleluia"
4. Ⲁ̀ⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ... [Je (e)f(e)smarōout...] "Blessed is he..."
5. Ⲡ̀ϣⲓⲛⲙⲓⲥⲓ... [(e)Pjinmisi...] "The birth..."
6. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ [Allēlouia Iēsous Pi(e)Christos]
"Alleluia Jesus Christ..."

**Volume Five:** Some Lent Hymns of the Coptic Church

1. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ [Kyrie eleēson] "Lord, have mercy"
   (Sung in Lent after the Prayer of Thanksgiving)
2. Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ... [(e)Ntho te tishourē] "Thou art the censer..."
3. Ⲭⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ... [Shere (e)Phnouti...] "Hail God...
   [This incipit was also transcribed as ϣⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ [Share (e)Phnouti.]
4. Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ... [Tihirēnē...] "The peace..."
   (Sung at Mass [Liturgy] after the Gospel Lection)
5. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩ[Allēlouia (e)Phnouti (e)smou erof..]
   "Alleluia, Praise the Lord...(Psalm 150).
6. Ⲁ̀ⲉ ⲩ̀ⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ... [Je (e)f(e)smarōout...] "Blessed is he..."
7. Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ... [Pimairōmi...] "The love of mankind..."
8. Ⲁ̀ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ... [Je peniōt...] "Our Father..." (The Lord's Prayer, this is sung after the Gospel lection)
9. The Big Ⲁ̀ⲉ ⲩ̀ⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ... [Je (e)f(e)smarōout...]
   "Blessed..." (Same words as #6, but different melody)
10. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲩ... [Phai etavenf...]"This is the one who was suspended...]
    (The Hymn of the Cross, also sung during Holy Week)
11. Ⲁⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ... [Aserepithymin...]"She stirred the soul..."
    (Hymn for the Feast of Finding of the Cross)

**Volume Six:** Hymns for Holy Week in the Coptic Church(1st Volume):

1. The Small Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ... [evlogēmenos...] "Blessed..."
   (Sung on Palm Sunday as the Patriarch comes to the Church)
2. The Big Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ... [evlogēmenos...] "Blessed..."
   (Sung before the Gospel lection on Palm Sunday, etc.)
3. Ōsannā Ya Ibn Dāwid , "Hosanna, O Son of David..."
   (Sung in Arabic after the foregoing Evlogēmenos)
4. Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ... [Pavlos: ethve tianastasis...]
   "[Lection from Pauline Epistle]: Through the Resurrection..."
   (A Special Pavlos for Holy Week)
5. Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ... [Thōk te tigom...] "Thine is the power..."
   (Sung after the Pavlos in Holy Week)
6. Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ... [Psalmos: pek(e)thronos...] "[Lection from] Psalms: Thy throne..."
7. Five Responses (before and after the Gospel Lection):
   a. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ [Doxa soi Kyrie] "Glory to thee O Lord"
   b. Ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ... [Khen (e)phran...] "In the name..."

Volume Six (cont.):

7. Five Responses (cont.)

c. Πι Χ́ριστος πενσωτηρ... [Pi(e)Christos pensōtēr...] "Christ, our savior..."

d. Κυριέ έλεήσον [Kyrie eleēson] "Lord, have mercy."

e. Φηουϯ ναι ναν [(e)Phnouti nai nan] "God, have mercy on us."

**Volume Seven:** Hymns for Holy Week in the Coptic Church (2nd Volume):

1. Πραξεωτωη... [(e)Praxeōntōn...] "[Lection from] Acts" (Sung on the morning of Maundy Thursday)

2. Responses (sung on Maundy Thursday):

a. Ιουδας... [Ioudas...] "Judas..."

b. Δοξα σοι [Doxa soi...] "Glory to Thee..." (Sung before Tishourē on Good Friday)

3. Introduction to the Pavlos: ϯεπιστολη... [tiepistolē...] "The letter..."

4. Ω φηετ ϩεν πιεζοου ḿμαζσοου... [Ō phēet khen piehoou (e)mmahsoou...] "Oh, the one who on the sixth day..." (Sung on Good Friday)

5. Ό μονογενης... [O monogenēs...] "The Only-begotten..." (Sung on Good Friday)

6. Άγιος ό θεος... [Agios o Theos...] "Holy God..." (The Trisagion as sung on Good Friday)

7. Άριπαμευι... [Aripamevi...] "Remember me..." (Sung on Good Friday)

8. Udhkurnī... "Remember me..." (Sung on Good Friday, this is the Arabic version of the foregoing Coptic hymn)

9. Γολγοθα... [Golgotha...] "Golgotha..." (Sung on Good Friday)

**Volume Eight:** Midnight and Advent Hymns:

1. Άρετενθωνϯ... [Aretenthōnti...] "Let us approach..."

2. Χερε θηεθμεζ ν̀ζμοτ... [Shere thēethmeh (e(n(e)hmot...] "Hail to the one filled with grace..." (There is also an additional section for Lent and Advent)

3. Τενουωωϣτ... [Tenouosht...] "We worship..."

4. Χερε νε ω ϯπαρθενος [Shere ne Ō tiparthenos] "Hail O virgin..."

5. Some typical phrases. (This page contains music only for eight short melodic phrases.)

**Volume Nine:** Three Hymns sung during the Liturgy on Special Occasions:

1. The Mass [Liturgy] Hymn for the Feast of Baptism: Ouran ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ... [Ouran (e)nshoushou]"Magnified is Thy name..."
2. The Mass [Liturgy] Hymn for the Feast of the Marriage at Cana: Ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ... [Nikhōra tērou...] "All the lands..."
3. The Mass [Liturgy] Hymn for the Saints: Ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓϣⲧ... [Apekran ernishti...] "Thy name has been magnified..."

**Volume Ten:** No specific title is given the hymns of this volume.

1. Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: Ⲁ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ... [Adam: A(e)pchois erouro...] "Adam: The Lord became King..." ("Adam" refers to a hymn sung Sundays through Wednesdays.)
2. Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ [Hiten nievshē (e)nte Mōusēs...] "Through the prayers of Moses..."
3. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ... [Allēlouia piōou pha...] "Alleluia, glory be to...]
   (A Midnight Hymn)
4. Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ... [Teoi (e)nhikanos...] "Thou art more important...."
   (Mr Michael's special hymn) ["Michael" refers to Master Chanter Mikhail Girgis al-Batanūnī.]

**Volume Eleven:** Hymns for the End of Holy Week, i.e., the Saturday of Light, also called the Saturday of Rejoicing.

1. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲡⲓⲱⲟⲩ... [Allēlouia piōou...] "Alleluia, the glory..."
   (Sung at Easter Eve)
2. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ [Kyrie eleēson] "Lord, have mercy"; Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ [Tenouōsht...] "We worship..."; Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ [Sherē tiek(e)klēsia] "Hail to the church...."
   (Sung at Easter or Easter Eve)
3. Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ... [Piouōini...] "The light..."
   (Sung at Easter Eve)
4. Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ... [Kata nikhoros...] "All the choruses..."
   (Sung at Easter Eve and on the Eve of Pentecost)
5. Ⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀... [Ō nim nai symphōnia...] "O all ye symphonies..."
   (Sung at Easter, at the End of Mass [Liturgy]
6. <u>Ya kull al-ṣufūf...</u> "All ye heavenly ranks..."
   (This is the Arabic version of the foregoing hymn.)

7. Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ [(e)Christos anestē] "Christ is risen."
(Greek) (Sung at Easter Eve)

8. Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ [Pi(e)Christos aftōnf] "Christ is risen."
(Coptic) (Sung at Mass [the Liturgy] on Easter Day before the Gospel lection)

9. Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ [(e)Christos anestē] "Christ is risen."
(From the Greek)

10. Ⲧⲟⲩ ⲗⲓⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥⲑⲉⲛⲟⲥ... [Tou lithou (e)s(e)phragistthenos...]
"The stone having sealed..."

11. Ⲧⲟⲛ ⲥⲩⲛⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ... [Ton synanarkhon logon...] "The sempiternal word..."
(Greek Easter Hymn)

12. Ⲁⲩⲣⲉⲕ ϯⲫⲉ... [Afrek (e)tphe...] "Thou hast risen to heaven..."
(Sung on Ascension Day)

**Volume Twelve:** Easter Eve Hymns:

1. Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ [Pi(e)Christos pensōtēr...] "Christ, our savior..."

2. Ⲫ̀ⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ... [Phai pe piehoou...] "This is the day..."

3. Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ... [Shere theotoke...] "Hail, Mother of God..."

4. Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ... [Agios estin...] "He is holy..."

5. Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲃⲉⲩⲓⲛ... [Ari(e)presvevin...] "Make intercession..."

6. Ⲁ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ... [A tai parthenos...] "This virgin..."

7. A Hymn for the Martyr of a Saint: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ...
[(e)Nthok ouōni (e)mmargaritēs...] "Thou art a precious pearl..."

8. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ... [Ouon ouhelpis] "There is hope..."

9. Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ Ⲁⲇⲁⲙ [Doxologia Adam] "Adam Doxology"

10. Ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ... [Khen (e)phran...] "In the name..."

11. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ... [Doxa si...] "Glory to thee..."; Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ...
[Taishourē] "This is the censer..."

12. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ... [Doxa si...] "Glory to thee..."; Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ...
[Tishourē...] "The censer..."

**Volume Thirteen:** Saturday Evening Hymns of the Coptic Church

1. Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ [Niethnos tērou...] "All the nations..."

2. Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ... [Shere thēethmeh (e)n(e)hmot...] "Hail to the one filled with grace..."

3. Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ... [Tengousht evol...] "We look upwards..."

Volume Thirteen (cont.):

4. Φνουϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ [(e)Phnouti nai nan] "God, have mercy on us."
5. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ [Amēn Kyrie eleēson] "Amen, Lord have mercy."
6. Ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ... [Je avsaji...] "For it was said..."
7. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ [Amēn Kyrie eleēsonI "Amen, Lord have mercy."

Seven Midnight Hymns of the Coptic Church (Sung in Preparation for the Mass [Liturgy]:

1. Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ... [Tenthēnou...] "Arise..."
2. Ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ... [Khen oushōt afshōt...] "As a thing cut down (a sacrifice), it cut down..."
3. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ... [Marenouonh evol...] "Let us shout..."
4. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ... [Loipon...] "Hereafter..."
5. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ [Shere ne Maria...] "Hail Mary..."
6. Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ... [Semouti...] "They speak..."
7. Ⲁⲩⲉⲛ... [Aven...] "They bore..."

**Volume Fourteen:** The Hymns of the Three Chrildren in the Fire:

1. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ... [(e)Smou e(e)Pchois...] "Praise the Lord..."
2. Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ... [Aripsalin...] "Sing Praises..."; Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ... [Hōs erof...] "Sing praises to him..."
3. Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ... [Hōs erof...] "Sing praises to him..."; Ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲟⲩⲟ ϧⲁⲥⲩ... [Arihoouo chasf...] "Magnify, exalt him... ."
4. Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ... [Tenen o then thysian...] "Our sacrificies..."
5. Ⲉⲩϩⲱⲥ... [Evhōs...] "They sing praises..."
(An Extra Portion) [Not clearly indicated, this is likely for Hymn No. Four.]

**Volume Fifteen:** No specific title given for these hymns.

1. The Big Alleluia
(A Midnight Hymn Sung at Advent)
2. Ϩⲱⲥ ⲉ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ [Hōs e(e)Pchois] "Sing praises to the Lord."
3. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ... [Nim pe pisave...] "Whoever is wise..."
4. An extra incantation sung by the Priest after the Big Alleluia [No. 1 of this group] when the Hōs [No. 2 of this group] is sung: Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ [Maren (e)smou e(e)Pchois] "Let us praise the Lord."

Marian Robertson Wilson January, 1997